

Извините, этот текст доступен только в "[Румынский](#)". For the sake of viewer convenience, the content is shown below in the alternative language. You may click the link to switch the active language.

**Ref: 24 din 09.10.2014**

Misiunea Asociației Promo-LEX este de a contribui la dezvoltarea democrației în Republica Moldova, inclusiv în regiunea Transnistreană, prin promovarea și apărarea drepturilor omului, monitorizarea proceselor democratice și consolidarea societății civile. Asociația Promo-LEX este o organizație non-guvernamentală, apolitică și nonprofit. Asociația Promo-LEX își desfășoară activitatea pe întreg teritoriul Republicii Moldova. Asociația Promo-LEX a fost înregistrată la Ministerul Justiției al Republicii Moldova la 19 iulie 2002.

### **Context general**

În perioada 24 septembrie 2014 – 23 septembrie 2015 Asociația Promo-LEX desfășoară Programul pentru Consolidarea Alegerilor Transparente în Moldova. *Programul este susținut financiar de către Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare (USAID), Contract de Grant AID-117-A-14-00005.*

### **Contextul Cererii de Oferte de Prețuri**

Planul de comunicare externă în cadrul Programului pentru Consolidarea Alegerilor Transparente în Moldova prevede elaborarea materialelor de vizibilitate și instrumente interne de comunicare și raportare. Pentru a spori vizibilitatea și eficiența Programului, comunicarea internă și externă este realizată în limbile Română, Engleză și Rusă. Astfel, Asociația Promo-LEX solicită oferte de prețuri pentru servicii de traducere scrisă.

### **Termeni de referință**

(1) Limbile pentru care se solicită servicii de traducere scrisă:

- Română-Engleză
- Engleză-Română
- Română-Rusă
- Rusă-Română

(2) Specificul materialelor: comunicate/declarații de presă, rapoarte de monitorizare a scrutinelor electorale, formulare de monitorizare și raportare pentru observatori, ghiduri pentru observatori, regulamente interne, etc.

(3) Terminologie utilizată: generală, electorală, juridică.

### **Obiectivul Cererii de Oferte de Prețuri**

Asociația Promo-LEX intenționează să contracteze un birou de traduceri sau traducător(i) care să asigure traducerea materialelor în cadrul Programului pentru Consolidarea Alegerilor Transparente în Moldova.

### **Ofertanți eligibili**

În cadrul concursului pot să participe persoane fizice și juridice (traducători liber profesioniști și birouri de traducere) care prestează servicii de traducere scrisă.

### **Perioada de contractare**

Compania/Traducătorul va fi contractat pentru perioada 20.10.2014 – 31.03.2015.

### **Cerințe obligatorii față de ofertanți:**

- Studii/profil relevant;
- Cunoașterea la nivel avansat a limbilor pentru care ofertează: Română, Engleză și Rusă: ortografie, stilistică, morfologie;
- Cunoașterea terminologiei în domeniul electoral și juridic;
- Experiență relevantă de lucru de minim 5 ani;
- Experiență relevantă de traducere în domeniul electoral și juridic;
- Disponibilitatea și capacitatea de a presta servicii de traducere în termeni restrânși de timp, inclusiv în zile

de odihnă (regim de urgență).

## **OFERTA**

Oferta trebuie să fie întocmită în limba română. Oferta trebuie să includă următoarele documente:

- Pentru persoane fizice: (1) CV-ul actualizat care va indica expertiza și experiența relevantă; (2) autorizația de traducător (dacă există);
- Pentru persoane juridice: (1) Certificatul de Înregistrare (2) Licența;
- Referințe la lucrări/traduceri anterioare relevante;
- Exemple de traduceri anterioare relevante;
- 3 referințe (persoane juridice) care au beneficiar de serviciile ofertanților în ultimii 2 ani.

### **Oferta financiară**

Oferta financiară trebuie să indice prețurile în MDL.

\*Pentru persoane juridice – Oferta financiară trebuie să indice prețurile la Cota TVA 0 (proiectul este scutit de TVA, Asociația Promo-LEX va oferi toate documentele confirmatoare în acest sens);

Oferta financiară trebuie să includă toate cheltuielile care vor fi efectuate pentru executarea contractului. Asociația Promo-LEX nu va acoperi niciun fel de costuri suplimentare pentru executarea contractului.

Prețurile trebuie să includă toate impozitele și taxele în Conformitate cu legislația RM (preț brut).

În baza rezultatelor concursului, Asociația Promo-LEX va semna un contract de prestări servicii.

Achitarea se va efectua prin virament bancar în **MDL**.

Oferta financiară trebuie întocmită după modelul prezentat mai jos:

<b>Limba</b>	<b>Ro-Eng</b>	<b>Eng-Ro</b>	<b>Ro-Rus</b>	<b>Rus-Ro</b>
--------------	---------------	---------------	---------------	---------------

Preț brut per 1800 caractere fără spații / regim normal				
Preț brut per 1800 caractere fără spații / regim de urgență/zile de odihnă				
Numărul de pagini (format 1800 caractere fără spații) executate în regim normal / pe zi				
Numărul de pagini (format 1800 caractere fără spații) executate în regim de urgență / pe zi				

**NOTĂ:** \*Este posibilă depunerea ofertei pentru toate limbile solicitate sau, după caz, doar pentru 1-2 limbi (ex. doar pentru RO-ENG; doar pentru RO-ENG și ENG-RO; sau doar pentru RO-RU, etc.) în dependență de calificarea ofertantului.

**Oferta mai trebuie să includă:**

- Datele de contact ale companiei/candidatului;
- Persoana de contact;
- Rechizitele bancare ale companiei (pentru persoane juridice);
- Semnătura persoanei autorizate (pentru persoane juridice);
- □Ștampila umedă a companiei (pentru persoane juridice).

Oferta trebuie expediată prin email la adresa [olga\\_manole@promolex.md](mailto:olga_manole@promolex.md) cu mențiunea "Ofertă de prețuri pentru servicii de traducere scrisă".

**Data limită de depunere a ofertelor este 16 octombrie 2014, ora locală 18.00.**

**Evaluarea ofertelor se va efectua în 2 etape:**

La prima etapă, Ofertele vor fi analizate sub aspectul corespunderii cu cerințele stipulate în anunț. Criterii de selecție a ofertelor:

- Calificarea ofertantului;
- Experiență anterioară de lucru relevantă;
- Experiență relevantă de traducere în domeniul electoral și juridic;
- Calitatea traducerilor anterioare;
- Oferta financiară reflectă expertiza ofertantului și este competitivă;
- Capacitatea de a lucra în termeni restrânși

Ofertanții preselectați vor fi invitați la cea de-a doua etapă. Cea de-a doua etapă va consta în proba scrisă (ofertanții vor fi invitați să efectueze o traducere scrisă (1 pagină)).

**Vor fi evaluate doar ofertele complete. Vor fi contactați doar candidații preselectați.**

**Pentru informații suplimentare:**

Olga Manole, Coordonator de Program

Asociația Promo-LEX

Tel: (+373 22) 44 96 26 / GSM: 069177101

e-mail: [olga\\_manole@promolex.md](mailto:olga_manole@promolex.md)

[www.promolex.md](http://www.promolex.md)